

# SOJA BRAZILIAN NEWS DEZEMBRO/2016-No.81



## Boletim Informativo de Soja



PREFEITURA DE SOJA  
SETOR DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL  
TEL:0866-92-8242  
<http://www.city.soja.okayama.jp>  
e-mail:[jinken-machi@city.soja.okayama.jp](mailto:jinken-machi@city.soja.okayama.jp)

POPULAÇÃO DE SOJA:  
68,169  
POPULAÇÃO DE ESTRANGEIROS:  
953  
DADOS DE 01.11.2016



### NESTA EDIÇÃO

- TÓPICO DO MÊS
- HOSPITAIS E CLÍNICAS DENTÁRIAS
- EVENTOS
- VAGAS DE RESIDÊNCIAS MUNICIPAIS
- OUTROS

### BALCÃO DE CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS

De segunda à sexta-feira das 08:30 às 17:15hs

(Consultas específicas caso haja necessidade reserve horário)

TEL:92-8242



## TÓPICO DO MÊS: HORÁRIO DE TRABALHO

A **jornada de trabalho** é o período estabelecido no contrato da empresa que deve ser cumprido pelo empregado. Conforme a lei trabalhista japonesa, é proibido ultrapassar a carga horária de 8 horas diárias ou 40 horas semanais, excluindo os horários de intervalos. Pequenos comércios, como salões de cabelo, pousadas ou lojas de cosméticos, com menos de 10 funcionários, podem estabelecer jornada de 44 horas semanais.

**Os intervalos** deve ser utilizado pelo trabalhador de forma livre. Se a carga horária diária ultrapassar 6 horas, o tempo mínimo de intervalo é de 45 minutos, se ultrapassar 8 horas, o tempo mínimo de intervalo é de 1 hora. O intervalo não é contado como horário de trabalho. Por isso, o empregador não tem a obrigação de pagar o valor equivalente ao intervalo.

**Os dias de folga**, conforme a lei determina 1 dia de folga por semana ou 4 dias de repouso em 4 semanas. Se o empregador quiser que o funcionário trabalhe nos dias previamente considerados como folga, deve avisá-lo com antecedência. Quando o funcionário comparecer à empresa no dia de descanso determinado por lei, deverá receber adicional de 35%. O funcionário poderá compensar este dia de trabalho, folgando em um dia normal. Neste caso, porém, não será pago o adicional.

**As horas extras**, na carga horária determinada por lei (houtei) e a estabelecida pela empresa (shoutei). Se, no contrato, forem estabelecidas 4 horas de trabalho por dia, este é o horário determinado pela empresa. Mesmo que o funcionário trabalhe mais do que 4 horas por dia, a empresa não é obrigada a pagar a hora extra, a menos que a jornada ultrapasse as 8 horas por dia ou as 40 horas semanais.

Para definir o total de horas extras e os dias em que o funcionário deverá comparecer, mesmo sendo em datas previamente determinadas como descanso, o empregador e o sindicato representativo dos trabalhadores deve firmar um acordo. As bases dessa formalização são formalizadas por escrito e entregues ao posto do Ministério do Trabalho da jurisdição da empresa. Este acordo está prescrito no artigo 36 da Lei de Normas Trabalhistas, por isso ele é conhecido como “saburoku kyoutei” pelos japoneses. Para que a empresa permita que os seus funcionários trabalhem além da carga horária normal de 8 horas diárias ou de 40 horas semanais, é necessário efetuar este pacto 36, com a aprovação do posto do Ministério do Trabalho da jurisdição da empresa.

### PERGUNTAS FREQUENTES

#### 1 – Acho que trabalho mais do que a lei permite e isso está prejudicando-me. O que fazer?

*Muitos trabalhadores têm sofrido graves sequelas, chegando, às vezes, à invalidez ou até a morte por excesso ou estresse no trabalho. Muitas empresas têm sofrido processos de indenização por terem imposto carga horária excessiva ao trabalhador. Investigar, porém, se doenças como derrame cerebral e infarto do miocárdio foram provocadas pelas condições de trabalho não é tarefa fácil, principalmente para os familiares das vítimas. A comprovação é feita através da*

*conteúdo do serviço e do ambiente de trabalho nos seis meses anteriores à ocorrência da doença ou morte. Se, no mês anterior do acidente, as horas extras ultrapassaram 100 horas ou se, no período de dois a seis meses, elas excederam 80 horas/mês, deduz-se que a probabilidade da doença ter sido*

*provocada por estresse ou excesso no trabalho é muito alta.*

*Se o funcionário quiser saber se está trabalhando além da carga permitida, deverá consultar a Inspeção de Normas Trabalhistas, onde foi entregue o acordo saburoku kyoutei (artigo 36 da Lei de Normas Trabalhistas) feito com a empresa. Esse acordo define o limite de horas extras em determinada empresa e é estabelecido mediante negociação entre o empregador e um representante de mais da metade dos funcionários.*

*Mesmo que a carga extra de trabalho possa ser negociada de forma exível pelas partes, há um limite máximo estabelecido por lei.*

#### 2 – Trabalho como mensalista e não me pagam as horas extras. É correto isso?

*Não é correto. Mesmo que seja mensalista, se o trabalho exceder as 8 horas diárias determinada pela lei trabalhista, a empresa é obrigada a pagar as horas extras.*

#### 3 – A empresa disse para eu ficar em casa porque não tem serviço. A empresa não precisa cobrir este meu dia afastado do serviço?

*Conforme o Artigo 26 da Lei de Normas Trabalhistas, caso o afastamento do funcionário no trabalho seja por iniciativa da empresa, por falta de serviço a oferecer, o empregador é obrigado a pagar no mínimo 60% da diária no valor do teiji (horário determinado no contrato de trabalho). Como retrata de, no mínimo 60% da diária, não há problema se o empregador pagar mais ou mesmo 100% da diária.*



# HOSPITAIS E CLÍNICAS DENTÁRIAS



DATA	HOSPITAIS(DOMINGOS & FERIADOS)	
	GERAL	ESPECIALISTA
12月4日	SUGIMOTO CLINIC EKIMAE2CHO TEL92-1000	TOMONO BYOIN TOMBARA TEL92-8822
12月11日	YAKUSHIJI JIKEI BYOIN SOJA1CHO TEL92-0146	ASANO CLINIC CHUO2CHO TEL93-8808
12月18日	MORISHITA BYOIN EKIMAE2CHO TEL92-0591	HIRAKAWA CLINIC KUSHIRO TEL96-2002
12月23日	PAKKU SOGO CLINIC EKIMAE2CHO TEL92-3661	TAN BYOIN MINAGI TEL99-1120
12月25日	IZUMI CLINIC KODERA TEL94-5050	SUMIDA BYOIN CHUO3CHO TEL93-1288
12月29日	MIYASHITA BYOIN MAKABE TEL95-2860	KUNITOMI CLINIC MONDE TEL92-0255
12月30日	KOURA SEIKEIGERKA CHUO6CHO TEL90-2020	TAKASUGUI KODOMO CLINIC HIDE TEL94-8839
12月31日	SAKAE CLINIC MAKABE TEL93-8800	OKAHATTO CLINIC OKATANI TEL93-3033
1月1日	IRYO DOKUTA SUGYU MONDE TEL92-5771	YAKUSHIJI BYOIN CHUO1CHOME TEL93-6555
1月2日	YAMAMOTO BYOIN MIWA TEL93-7773	SHOWA BYOIN MINAGI TEL99-2762
1月3日	NAGANO BYOIN SOJA2CHOME TEL92-2361	KIYONE CLINIC KIYONE MISU TEL94-4111

DATA	HOSPITAIS
12月2日	NAGANO BYOIN-SOJA2CHO-TEL92-2361
12月5日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
12月7日	TOMONO BYOIN-TOMBARA-TEL92-8822
12月9日	NAGANO BYOIN-SOJA2CHO-TEL92-2361
12月12日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
12月14日	TAM BYOIN-MINAGI-TEL99-1120
12月16日	NAGANO BYOIN-SOJA2CHO-TEL92-2361
12月19日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
12月21日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
12月26日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
12月28日	YAMAMOTO BYOIN-MIWA-TEL93-7773
1月4日	KUNITOMI CLINIC-MONDE-TEL92-0255

**CONSULTAS PEDIÁTRICAS NOTURNAS POR TELEFONE  
SEG. A SEX. -19:00 AS 08:00 AM.  
SAB., DOM., FERIADOS 18:00 AS 08:00 AM  
#8000**

DATA	CLÍNICAS DENTÁRIAS
12月4日	MUTOU HAISHA-SOJA-TEL94-4118
12月11日	MURAKI HAISHA-MONDE-TEL93-9876
12月18日	YOSHII HAISHA-SOJA 1CHO-TEL92-5370
12月25日	AKIYAMA DAI2-TOMBARA-TEL94-4777
1月8日	TANABE HAISHA-CHUO2CHO-TEL93-6480

**ANTES DE SE DIRIGIR A QUALQUER INSTITUIÇÃO MÉDICA, PROCURE SE INFORMAR SOBRE O HORÁRIO DE ATENDIMENTO, EXPLIQUE SOBRE O SEU PROBLEMA E CONFIRME SE PODERÁ SER FEITO UMA CONSULTA. PARA CASOS DE EMERGÊNCIA PEDIÁTRICAS, O ATENDIMENTO NESSES CASOS SÃO REALIZADOS POR CLÍNICOS GERAIS**



## INSTITUIÇÕES MÉDICAS

MORISHITA BYOIN EKIMAE 1CHOME TEL.92-0591  
YAKUSHIJI JIKEI SOJA 1CHOME TEL.92-0146



# EVENTOS

<b>DATA E HORÁRIO</b>	<b>INFORMAÇÕES DE CURSOS E EVENTOS</b>	<b>LOCAL</b>
<b>DESDE 19 DE JUNHO ATÉ MEADOS DE MARÇO DE 2017 TODOS OS DOMINGOS 09:30 ~ 11:30</b>	<p>《INSCRIÇÕES ABERTAS》 CURSO DE LÍNGUA JAPONÊS CHIIKI DE TSUNAGARU NIHONGO KYOSHITSU</p> <p>Desde do dia 19 de Junho, estamos realizando o 7º.ano consecutivo do Curso de Língua Japonesa pela Prefeitura de Soja.O curso terá 30 aulas que durará até meados de Março de 2017. No curso tem duas salas onde se divide os níveis de conhecimentos dos alunos, mas o tema a ser estudado é o mesmo para as duas salas voltado quase inteiramente para conversação. O curso é gratuito e com diferencial para quem tem filhos pequenos e não tem onde deixar para se poder estudar. A prefeitura de Soja juntamente com a NPO AI AI mantém uma sala voltada para cuidar dos filhos no mesmo horário que os pais estejam estudando. Este serviço de cuidados aos pequenos também é gratuito fazendo parte do pacote dos pais ou responsáveis que se inscreverem no curso.As aulas serão realizadas todos os domingos no Soja Shi Sogo Fukushi Center no 2º.andar das 09:30 as 11:30hrs.Para maiores informações , entre em contato com a Prefeitura de Soja no horário comercial pelo telefone 0866-92-8242.</p>	<p><b>MAIORES INFORMAÇÕES</b> <b>JINKEN MACHIZUKURI</b> <b>KA</b> <b>92-8242</b></p>
<b>05 DE DEZEMBRO 17:00 ~</b>	<p><b>ILUMINAÇÃO NAS RUAS DA CIDADE DE SOJA 2016</b></p> <p>Como todos os anos desde da estação de Soja até a rodovia 429 a grande maioria dos escritórios, comércio e algumas residências ficam iluminadas todas as noites apartir das 17:00hrs até o dia 11 de Janeiro de 2017.</p>	<p><b>MAIORES INFORMAÇÕES</b> <b>92-8276</b></p>
<b>17 DE DEZEMBRO 17:30 ~ 21:00</b>	<p><b>KOTATSU 100 KO LIVE(Evento ao ar livre com música ao vivo e mesas estilo japonesa)</b></p> <p>Este é outro evento anual que acontece na frente da prefeitura, onde são usadas mais de 100 mesas de centro de sala japonesa , e o público presente poderá vir com amigos e familiares e utilizar uma delas.</p> <p>Acontece shows de música ao vivo, como também haverá algumas barracas. Você pode também trazer seus comes e bebes. Caso chova o evento será adiado para o dia seguinte..</p>	<p><b>MAIORES INFORMAÇÕES</b> <b>92-8276</b></p>



<b>DATA E HORÁRIO</b>	<b>INFORMAÇÕES DE CURSOS E EVENTOS</b>	<b>LOCAL</b>
<b>KIBIJI CLEAN CENTER</b> <b>9:00~16:00</b>	<p><b>LIMPEZA ANUAL DE CASA- KIBIJI CLEAN CENTER</b></p> <p>No mês de dezembro em praticamente todos os lares japoneses, inclusive os estrangeiros que normalmente já fazemos nossa grande limpeza de tempos e tempos mas que acabamos também aderindo ao costume de fazer a grande limpeza. Esse costume é para que entre no novo ano com a casa limpa para atrair bons fluidos e de se livrar de utensílios que já não tem utilidade e ficam aos cantos da casa apenas ocupando espaço. Nesta época os japoneses jogam fora roupas velhas, móveis, etc. Nessa época aqui em Soja muitos tem o costume de levar o lixo para o Kibiji Clean Center de Soja, onde se torna até mais barato que se juntar em sacos e caixas para poder colocar no lixo normal. Portanto vamos ficar atentos até quando fica aberto o Kibiji Clean Center de Soja. O Kibiji Clean Center funciona entre os horários de 9 as 16hrs, e no feriadão do shogatsu estará fechado nos dias 31/12, 1,2 e 3/1/2017. Para maiores detalhes entre em contato diretamente pelo telefone 086-698-3774.</p>	<b>MAIORES INFORMAÇÕES</b> <b>086-698-3774</b>
<b>SERVIÇOS AOS MORADORES</b>	<p><b>PROBLEMAS OU DÚVIDAS SOBRE REGRAS DE TRABALHO</b></p> <p>Para quem não sabe o governo de Okayama disponibiliza de um serviço de tradução em português na delegacia de normas trabalhistas. O atendimento em português é realizado nas segundas –feiras (informe-se por telefone o agendamento de atendimento do mês). Ou se a tiver alguma dúvida poderá procurar o mesmo tradutor na agência de empregos Hello Work em Soja e falar diretamente com o sr. Matsui nas sextas-feiras após as 13hrs. Lembramos que dependendo do problema deverá ser rearmarcado um encontro diretamente na delegacia de normas trabalhistas do governo de Okayama.</p>	<b>MAIORES INFORMAÇÕES</b> <b>DIRETAMENTE</b>
<b>08 DE JANEIRO</b> <b>10:00~</b>	<p><b>DIA DA MAIORIDADE</b></p> <p>Para os jovens nascidos entre os dias 2 de Abril de 1996 á 1 de Abril de 1997, poderão participar da cerimônia da maioridade da cidade de Soja. A Prefeitura de Soja estará enviando os convites as pessoas alvo no mês de dezembro. Quem quiser participar mas não tem a roupa entre em contato(meninas) tentaremos ajudar no que for possível.</p>	<b>MAIORES INFORMAÇÕES</b> <b>92-8272</b>





**SOJA BRAZILIAN COMMUNITY & INTERNATIONAL FRIENDS CONVIDA TODOS**

# SBC&IF FESTA DE NATAL INTERNACIONAL 2016

Será realizado no dia 25 de dezembro de 2016 no Hoken Center 3º.andar ,das 11:00 as 15:00hs.Esta será a última festa do ano de 2016 da SBC & IF. E para esta festa convidamos toda a comunidade estrangeira , familiares e amigos para que participem desta comemoração. A festa será comunitária e com entrada gratuita , portanto solicitamos a todos que participem trazendo um prato de salgado ou doce, e ou bebidas. Estilo festa americana.

Como todas as festas da comunidade haverá também brincadeiras, apresentações no palco e muito mais. Faremos uma troca de presentes com os participantes, para quem quiser participar deverá trazer um presente no valor de até 2000 ienes e entregar na recepção, receberá um número que será referente ao que irá ganhar na troca com os outros presentes. Ou mesmo se você que queira presentear alguém especial ou mesmo as crianças(filhos), traga um presente nomeado e entregue na recepção. A pessoa será chamada no palco para receber das mãos do papai noel.

Traga a sua família e amigos, não importa a nacionalidade, todos serão muito bem vindos!

Para maiores informações , entre em contato diretamente com os membros da comunidade ou pelo e-mail [sbcwish@gmail.com](mailto:sbcwish@gmail.com).

## OUTROS (Eventos, consultas, etc)

### CONSULTAS COM ADVOGADOS JAPONESES GRATUITO

Todos os meses é realizado na prefeitura , consultas gratuitas com advogados japoneses.Lembramos que esse serviço é por meio de reservas, e o advogado que atenderá será japonês.Para o dia 06 e 11 de Janeiro as reservas serão atendidas a partir do dia 15 de Dezembro . E podem ser feitas por telefone ou pessoalmente.

Maiores informações Jinken Machizukuri Ka tel 92-8253

### FEIRINHA DA PREFEITURA NO 4º. DOMINGO DO MÊS - KAMIGATSUJINITYO FUREAISHI-

Nesta feirinha pode-se encontrar produtos agrícolas da cidade de Soja, manufaturas, artes ,verduras etc. E para quem tiver interesse de ter um espaço para expôr e vender seus produtos, venha se informar na Prefeitura de Soja, 2º.andar Jinken Machizukuri Ka. Para fazer reservas ligue para 92-8242.

### CONSULTAS SOBRE APOSENTADORIA JAPONESA GRATUITO

Todos os meses é realizado na prefeitura , consultas gratuitas sobre a previdência japonesa(Kokumin ou Kousei Nenkin).Este serviço é realizado por meio de reservas.Para esse mês acontece no dia 22 de Dezembro e as reservas devem ser feitas até o dia 21 de Dezembro.

O atendimento é das 09:30 as 12:30hrs, no Sogo Fukushi Center em Soja.

Maiores informações Jinken Machizukuri Ka tel 92-8242



総社市  
多文化共生